

## Entrevista a Ilan Stavans



Ilan Stavans, en la biblioteca del Amherst College

1 Ilan Stavans es un latino peculiar. Fue educado en su ciudad natal en México dentro de la colonia judía, un oasis que  
5 le mantenía “desconectado de las cosas mexicanas”. Su primer idioma fue el yiddish. “Nací mexicano, pero no supe lo que eso significaba hasta que vine a  
10 los EE.UU con 25 años y la gente comenzó automáticamente a dirigirse a mí como hispano”, confiesa en su libro *La condición hispánica*. Acérrimo partidario del bilingüismo, Stavans se  
15 empeñó en aprender inglés hasta dominarlo. Después de seis años en Nueva York logró cambiar sus colaboraciones en los periódicos mexicanos *La Jornada* o *Excélsior* por críticas de libros en *The New York Times*. Se especializó en la nueva literatura latina y lo hispano se convirtió en una  
20 obsesión. Ha publicado una docena de libros sobre el tema y algunos le llaman “el zar de la cultura latina”.

2 En 1993 acepta el empleo de profesor de español en Amherst con la condición de publicar una revista en inglés sobre temas hispanos. Fue precisamente en el primer número de *Hopscotch* (*Rayuela*) donde apareció un boceto de diccionario de spanglish que llamó la atención de un editor neo-yorquino que le propuso publicar un  
30 diccionario completo, aunque, de momento, sólo en inglés.

3 **Pregunta.** ¿Cómo se hace un diccionario de algo tan fragmentado?

45 **Respuesta.** Hemos consulta-

do los diccionarios que se han publicado, que siempre estaban limitados a una determinada zona o comunidad. También  
50 hemos recogido palabras allá donde se utilizan: un equipo de 12 personas ha visitado los barrios hispanos para hablar con sus habitantes; hemos escuchado  
55 las emisoras latinas, especialmente los programas con intervenciones de los oyentes; hemos estudiado las letras de las canciones de *rap*, que desde  
60 algún tiempo es uno de los vehículos más rápidos de propagación del spanglish. Después hemos analizado cada palabra intentando desentrañar  
65 su origen y cuándo se usó por primera vez en un texto escrito. Ahora estamos sometiendo las palabras a la opinión de unos 24 especialistas. Llevamos dos años  
70 y medio de trabajo y aún queda otro más.

**P.** ¿El spanglish es un idioma?

**R.** No, el spanglish no es todavía un idioma. Está en proceso de convertirse en dialecto. Es una jerga que nace  
75 del choque o del encuentro entre el español y el inglés, y que no se restringe al territorio geográfico de EE.UU.

**P.** ¿Hablar mezclando el español y el inglés parece una mala adaptación al bilingüismo?

**R.** Sí, pero ésa es una visión  
85 simplista. El spanglish es muy importante hoy, porque hay cerca de 40 millones de hispanos que viven en EE.UU (el censo incluye 31 millones, pero Stavans cuenta también a los indocumentados). Algunos son conscientes de su español y de su inglés, y pueden ir de un idioma a otro a sabiendas, pero la gran  
90 mayoría no es consciente; ni sabía antes un español perfecto ni sabe ahora un inglés puro. Pero criticarlos porque están utilizando un idioma intermedio me parece una actitud irresponsable y pasada de moda.

**P.** ¿El spanglish es el idioma de los hispanos menos cultos?

**R.** Su uso tiene que ver con la  
105 clase social y también con la edad. Los jóvenes utilizan más el spanglish que los adultos, y lo hacen porque tiene que ver con

la identidad y el orgullo. Y, por  
110 otro lado, las clases bajas y medias hablan más en spanglish que la alta, aunque la alta está despertando. Al principio era el idioma de los pobres, pero ya no  
115 lo es. En California hay unas 125 estaciones de radio en español que utilizan el spanglish continuamente, muchas más que toda Centroamérica. Eso demuestra que el idioma se  
120 propaga muy rápidamente.

**P.** ¿El spanglish es también el resultado de una falta de reacción del idioma español ante determinadas situaciones?

**R.** El 25% de los usuarios de Internet utiliza el español, pero no el correcto. Es un español que no tiene acentos, con la  
130 sintaxis deteriorada... El español tiene una capacidad de adaptación menor que el inglés. Pero, a diferencia de todas las lenguas de los inmigrantes, el español ha sobrevivido en Estados Unidos  
135 150 años. La mayoría de las lenguas desaparecen después de dos generaciones.

**P.** ¿El spanglish, pues, es el precio de la supervivencia del español?

**R.** Sí. Cuando un inmigrante ruso llega a EE.UU usa el ruso; sus hijos usan un poco de ruso,  
145 pero empiezan a hablar inglés, y sus nietos ya no van a usar el ruso. Sin embargo, los hispanos no pierden el español. Ninguna otra población minoritaria en EE.UU ha tenido dos cadenas de televisión en su propia lengua. Eso significa que el español no está desapareciendo, pero tampoco está permaneciendo en estado de pureza.

**P.** ¿Hay algún académico entre los especialistas que están trabajando en el diccionario?

**R.** No, porque, sobre todo, la  
160 Real Academia Española se pasa la vida ninguneando el español de las Américas. Espero que este diccionario les diga: “Hay algo nuevo acá de lo que ustedes no  
165 se han dado cuenta o no quieren reconocer”. Los latinoamericanos en general, y sobre todo los que vivimos en EE.UU, estamos cansados de la centralización del  
170 español por parte de España.

# Eindexamen Spaans vwo 2002-I

havovwo.nl

---

*Let op: beantwoord een open vraag altijd in het Nederlands, behalve als het anders is aangegeven.  
Als je in het Spaans antwoordt, levert dat 0 punten op.*

## Tekst 1 Entrevista a Ilan Stavans

- 1p **1 ■** ¿Por qué Ilan Stavans “es un latino peculiar.” (líneas 1–2)?
- A Domina varios idiomas.
  - B Está a favor del bilingüismo.
  - C Ha adoptado la cultura norteamericana.
  - D No fue educado como hispano.
- 1p **2 ■** ¿Qué es lo que se describe en el párrafo 2?
- A Cómo Ilan Stavans llegó a ser escritor.
  - B Cómo nació la idea de editar un diccionario de spanglish.
  - C Por qué era necesario hacer un diccionario de spanglish.
  - D Por qué le llaman a Ilan Stavans “el zar de la cultura latina”.
- 1p **3 ■** ¿Qué se puede poner delante de “un equipo de 12 personas” (líneas 51–52)?
- A Además,
  - B A pesar de ello,
  - C En este sentido
  - D Mientras tanto,
  - E Para ello
- Lees alinea 3.
- 1p **4 □** Hoeveel fasen worden in deze alinea beschreven om het woordenboek te kunnen maken?
- 1p **5 ■** ¿Por qué, según Stavans, el spanglish “es muy importante hoy” (líneas 85–86)?
- A Porque es reconocido como idioma en Estados Unidos.
  - B Porque hace que los hispanohablantes no olviden su lengua.
  - C Porque lo habla un grupo numéricamente muy considerable.
- 1p **6 ■** ¿Qué sabemos sobre “la gran mayoría” (líneas 94–95)?
- A No domina bien ni el español ni el inglés.
  - B Prefiere hablar en su idioma nativo.
  - C Prefiere hablar un inglés deficiente.
  - D Sabe muy bien cuándo hablar inglés o español.
- 1p **7 ■** ¿Qué se describe en el párrafo 6 sobre el spanglish?
- A Cómo ha nacido el spanglish en Estados Unidos.
  - B Cómo se reparte el spanglish entre los distintos grupos sociales.
  - C Por qué unos grupos utilizan el spanglish y otros no.
  - D Qué características lingüísticas tiene el spanglish.
- 1p **8 ■** ¿Qué se puede poner delante de “La mayoría de...” (línea 136)?
- A En general,
  - B En suma,
  - C Por lo tanto,
  - D Por lo visto,
- 1p **9 ■** ¿Por qué cita Ilan Stavans el ejemplo del “ruso” (línea 143)?
- A Para destacar el predominio absoluto del inglés.
  - B Para explicar la difícil situación de muchos idiomas extranjeros.
  - C Para subrayar la persistencia del español.

# Eindexamen Spaans vwo 2002-I

havovwo.nl

---

- <sup>1p</sup> **10** ■ ¿Qué reprocha Ilan Stavans a la “Real Academia Española” (línea 160)?
- A** Su arrogancia.
  - B** Su excesiva severidad.
  - C** Su ignorancia.
  - D** Su torpeza.
- <sup>1p</sup> **11** ■ ¿Cómo es el tono de la respuesta que da Ilan Stavans en las líneas 159–170 (“No, porque ... de España.”)?
- A** Cuidadoso.
  - B** Indignado.
  - C** Irónico.
  - D** Neutral.